

SESSION 2025

AGREGATION CONCOURS INTERNE

Section : LANGUES DE FRANCE

Option : OCCITAN LANGUE D'OC

TRADUCTION - THÈME ET VERSION

Durée : 5 heures

Thème et version dans la langue de l'option assortis de l'explication en français de choix de traduction portant sur des segments préalablement identifiés par le jury dans l'un ou l'autre des textes ou dans les deux textes.

L'usage du dictionnaire d'Emil Levy « Petit dictionnaire provençal-français » est autorisé.

L'usage tout ouvrage de référence, de tout autre dictionnaire et de tout matériel électronique (y compris la calculatrice) est rigoureusement interdit.

Il appartient au candidat de vérifier qu'il a reçu un sujet complet et correspondant à l'épreuve à laquelle il se présente.

Si vous repérez ce qui vous semble être une erreur d'énoncé, vous devez le signaler très lisiblement sur votre copie, en proposer la correction et poursuivre l'épreuve en conséquence. De même, si cela vous conduit à formuler une ou plusieurs hypothèses, vous devez la (ou les) mentionner explicitement.

NB : Conformément au principe d'anonymat, votre copie ne doit comporter aucun signe distinctif, tel que nom, signature, origine, etc. Si le travail qui vous est demandé consiste notamment en la rédaction d'un projet ou d'une note, vous devrez impérativement vous abstenir de la signer ou de l'identifier. Le fait de rendre une copie blanche est éliminatoire

Tournez la page S.V.P.

Thème et version dans la langue de l'option assortis de l'explication en français de choix de traduction portant sur des segments préalablement identifiés par le jury dans l'un ou l'autre des textes ou dans les deux textes.

I – THÈME

[Lalla est une adolescente qui a grandi dans un bidonville près de Tanger. Elle a fui pour éviter un mariage forcé et, peu après son arrivée à Marseille, elle se promène dans les rues de cette ville inconnue.]

Lalla remonte vers la vieille ville, elle gravit lentement les marches de l'escalier défoncé où coule l'égout qui sent fort. En haut de l'escalier, elle tourne à gauche, puis elle marche dans la rue du Bon-Jésus. Sur les vieux murs lépreux, il y a des signes écrits à la craie, des lettres et des dessins incompréhensibles, à demi effacés. Par terre, il y a plusieurs taches rouges comme le sang, où rôdent des mouches. La couleur rouge résonne dans la tête de Lalla, fait un bruit de sirène, un sifflement qui creuse un trou, vide son esprit. Lentement, avec effort, Lalla enjambe une première tache, une deuxième, une troisième. Il y a de drôles de choses blanches mêlées aux taches rouges, comme des cartilages, des os brisés, de la peau, et la sirène résonne encore plus fort dans la tête de Lalla. Elle essaie de courir le long de la rue en pente, mais les pierres sont humides et glissantes, surtout quand on a des sandales de caoutchouc. Rue du Timon, il y a encore des signes écrits à la craie sur les vieux murs, des mots, peut-être des noms ? Puis une femme nue, aux seins pareils à des yeux, et Lalla pense au journal obscène déplié sur le lit défait, dans la chambre d'hôtel. Plus loin, c'est un phallus énorme dessiné à la craie sur une vieille porte, comme un masque grotesque.

Lalla **continue à marcher**, en respirant avec peine. La sueur coule toujours sur son front, le long de son dos, mouille ses reins, pique ses aisselles. Il n'y a personne dans les rues à cette heure-là, seulement quelques chiens au poil hérissé, qui rongent leurs os en grognant. Les fenêtres au ras du sol sont fermées par des grillages, des barreaux. Plus haut, les volets sont tirés, les maisons semblent abandonnées. Il y a un froid de mort qui sort des bouches des soupirails, des caves, des fenêtres noires. C'est comme une haleine de mort qui souffle le long des rues, qui emplit les recoins pourris au bas des murs. Où aller ? Lalla avance lentement de nouveau, elle tourne encore une fois à droite, vers le mur de la vieille maison. Lalla a toujours un peu peur, quand elle voit ces grandes fenêtres garnies de barreaux, parce qu'elle croit que c'est une prison où les gens sont morts autrefois : **on dit** même que la nuit, parfois, **on entend** les gémissements des prisonniers derrière les barreaux des fenêtres.

J.-M. G Le Clézio, *Désert*, 1980

1. Traduire le texte en occitan (sans le chapeau introducteur).
2. Expliquer en français vos choix de traduction des passages soulignés, en vous appuyant sur l'identification et l'analyse des faits de langue concernés.

II – VERSION

Vida de Peire Rogier

Peire Rogiers si fo d'Alverne e fo canorgues de Clarmon. E fo gentils hom e bels et avinenz, e savis de letras e de sen natural; e cantava e trovava ben. E laisset la canorga e fetz se joglars et anet per cortz e foron grasit li sieu cantar. E venc s'en a Narbona, en la cort de ma domna Ermengarda, qu'era adoncs de gran valor e de gran pretz. Et ella l'acuilli fort e ill fetz grans bens. E s'enamoret d'ella e fetz sos vers e sas cansos d'ella. Et ella los pres en grat. E la clamava Tort-n'avez. Lonc temps estet ab ela en cort e si fo crezut qu'el agues joi d'amor d'ella; don ella n'fo blasmada per la gen d'aqella encontrada. E per temor del dit de la gen si l' det comjat e l' parti de se. Et el s'en anet dolenz e pensius e consiros e marritz a n Rambaut d'Aurenga, si cum el dis e l' sirventes que fetz de lui:

Seingner Raimbaut, per vezer
de vos lo conort e l' solatz
son sai vengutz tost e viatz,
mas que non sui per vostr'aver;
que saber voill, quant m'en partrai,
s'es tals lo caps com hom lo fai,
E se n'es plus o meinz o mai
Qu'om aug dir ni comtar de vos.

Tant ai de sen e de saber
e tant sui savis e membratz,
Quant **aurai** vostres faiz gardatz,
Qu'al partir eu sabrai lo ver,
S'es tals lo caps com hom retrai,
Qu'enqueron m'en lai entre nos.

lonc tems estet ab En Raimbaut. **Et estet en Espanha** ab lo bon rei N'Anfos de Castela et ab lo bon rei N'Anfos d'Arago, et ab lo bon comte Raimon de Toloza. Gran honor ac e l' mon tan com el hi estet, mas pueis se rendet a l'orde de Granmon e lai el definet.

Édition de Derek E. T. Nicholson, The Poems of the Troubadour
Peire Rogier, Manchester 1976, p. 35.

1. Traduire le texte en français.
2. Expliquer en français vos choix de traduction des passages soulignés, en vous appuyant sur l'identification et l'analyse des faits de langue concernés.

INFORMATION AUX CANDIDATS

Vous trouverez ci-après les codes nécessaires vous permettant de compléter les rubriques figurant en en-tête de votre copie.

Ces codes doivent être reportés sur chacune des copies que vous remettrez.

Concours	Section/option	Epreuve	Matière
EAI	0444A	103	3448